



Lipanj 2015.

Projekt *TransStar Europa* i na vrhuncu proljeća nastavlja s manifestacijama.

U ovom biltenu možete pronaći obavijesti o:

- **Prevoditeljskoj kocki u Pragu – O traženju i pronalasku riječi**
- **susretu svih sudionika na projektu *TransStar* u lipnju 2015.**
- **danima prevođenja u Kijevu**

Prevoditeljska kocka u Pragu – O traženju i pronalasku riječi

Nakon događanja u Krakovu, Stuttgartu i Ljubljani *Prevoditeljska kocka* kotrlja se u Prag. Od 4. do 6. lipnja na različitim lokacijama Praga održavaju se rasprave, čitanja, koncerti, interakcije i prezentacije na temu književnog prevođenja kojima želimo privući zainteresiranu širu javnost.

U debati **Potencijal investicija Istočna i Srednja Europa** u Veleposlanstvu Savezne Republike Njemačke u Pragu 4. lipnja predstavnici pokrovitelja i primatelja potpore (*Goethe-Institut*, Austrijski kulturni forum, fond *Deutsch-tschechischer Zukunftsfonds*, Praška književna kuća pisaca koji pišu na njemačkom jeziku, Njemačka služba za razmjenu studenata i znanstvenika (DAAD)) razgovarat će o politici i koncepcijama promicanja kulture, akademske razmjene, posredovanja književnosti i potpore prevođenja. **Jindřich Mann** čitat će i raspravljati o svojem odnosu prema Pragu i njegovoj višekulturnoj povijesti. Praška studentska kazališna skupina **Karlstruppe** u tradicionalnoj će gostionici *Baráčnícká rychta* izvesti svoju montažu tekstova klasika njemačke književnosti nastalih u Pragu **Kafka na liječenju**, dok će češko-slovački **Wunder Bar Band** predstaviti svoju glazbenu obradu *Stepskog vuka* Hermanna Hessea.

5. lipnja u *Philosophicumu* Karlova sveučilišta u Pragu održat će se nekoliko paralelnih manifestacija. Kao **revolouser** i **sveznalica Matthias Jacob** i **Jurko Prochasko** razgovarat će sa sudionicima svojih prevoditeljskih radionica o generacijskim i povijesnim aspektima prevođenja. **Olaf Kühn** i **Sława Lisiecka** sa svojim će sudionicima prevoditeljskih radionica pokazati **stvari koje ovdje ne postoje**: zamke i nepoznanice, osobito u prevođenju s njemačkog na poljski i obratno. U studentskom klubu *Celetná* naposljetku će se održati susret s **Janom Faktorom**, koji će čitati iz svojeg romana *Georgs Sorgen um die Vergangenheit* (*Georgova zabrinutost zbog prošlosti*), i s **Radovanom Charvátom**, prevoditeljem romana na češki, koji će govoriti o prijevodnom procesu. Razgovarat ćemo s njima o posebnoj prijevodnoj konstelaciji između dva izvorna govornika češkog jezika.

U praškom *Goethe-Institutu* 6. lipnja **Zsuzsanna Gahse** razgovarat će poslijepodne sa svojim prevoditeljicama Olhom Drachuk i Karolinom Matuszewska o njihovu putovanju Europom na temelju vlastitog životnog iskustva i književne obrade. Program ćemo završiti scenskim čitanjem njemačko-čeških i češko-njemačkih prijevoda sudionika radionica projekta

TransStar s improviziranim glazbenim *intermezzima* pod nazivom **TransSlam?!** u studentskom klubu *Celetná*.

Susret svih sudionika na projektu TransStar u lipnju 2015.

Uz prevoditeljsku kocku u Pragu se održava i drugi susret svih sudionika projekta Europske unije *TransStar Europa*. **Tomáš Svoboda** za naše će sudionike održati početnički tečaj računalno potpomognutog prevođenja, **Pavel Novotný** s njima će razgovarati o prevođenju akustičnih dimenzija pjesništva te će ih **Kateryna Stetsevych** uvesti u projektne menadžment. **Andy Jelčić** predstaviti će prednosti i rizike zanimanja slobodnog književnog prevoditelja te će **Małgorzata Róžańska** i **Stefanie Stegmann** voditi seminar o menadžmentu manifestacija i izradi programa.

Prvi kijevski Festival prevođenja

Od 12. do 14. lipnja 2015. u Kijevu će se održati prvi Festival prevođenja Ukrajine. U okviru tog festivala projekt *TransStar Europa* nastupit će s dvije točke.

13. lipnja **Maria Ivanytska** predstaviti će svoju knjigu *Die Persönlichkeit des Übersetzers in den deutsch-ukrainischen Literaturbeziehungen (Prevoditelj kao osoba u njemačko-ukrajinskim književnim odnosima)*, u kojima autorica tematizira ulogu prevoditelja u povijesti njemačko-ukrajinskih kulturnih kontakata od početka 20. stoljeća do danas.

Istog će dana njemačko-ukrajinska grupa raspravljati o pjesništvu: na manifestaciji *Odiseja prevoditelja između forme i sadržaja* **Yuliya Mykytyuk**, **Valentyna Bilokrynytska** i **Mykola Lipisivitskij** raspravljat će s **Markom Belorusezom** o izazovima prevođenja lirike na primjeru pjesama Raoula Schrotta.

Tko još uvijek nije vidio fascinantne slike projekta **Camera obscura – mjesta prevođenja**, a boravi od 13. do 14. lipnja u Kijevu, može posjetiti izložbu na Festivalu prevođenja.

Daljnje informacije vezane za prevođenje, projekte *TransStar* i *Prevoditeljska kocka* možete pronaći na službenoj internetskoj stranici projekta na poveznici <http://transstar-europa.com>.



Financirano sredstvima Europske unije, Programom za cjeloživotno učenje